

# 非華語學生中文教學問題

# 一、前言

- 本文擬重點探討香港非華語學生的中文教學問題。
- “非華語學生”，是狹義地指目前在香港居住的印度、巴基斯坦、尼泊爾、菲律賓、泰國等少數族裔學生。

# 二、非華語學生的中文教學

## (一) 背景資料

新聞報道：

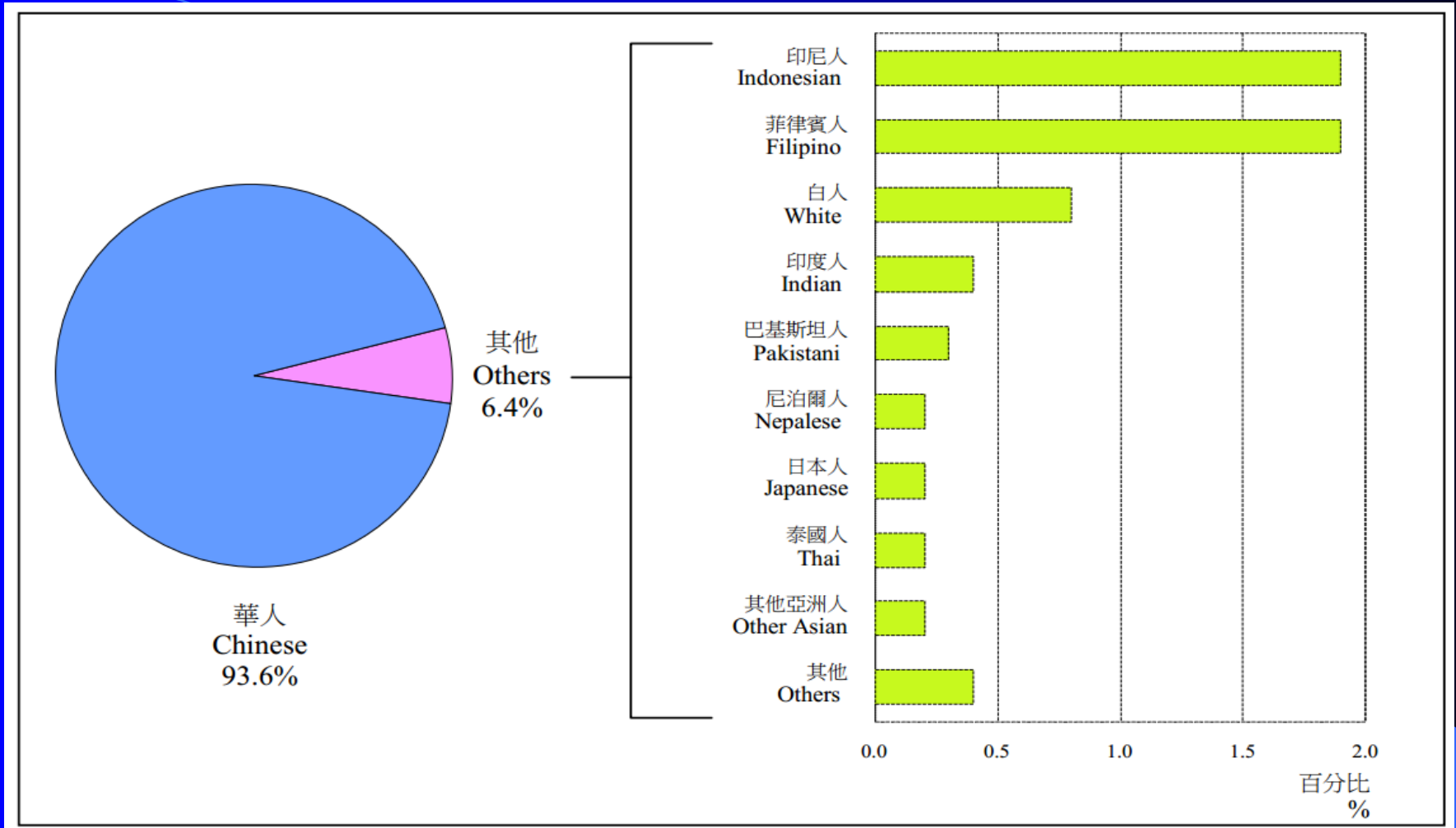
1. 融樂會批評政府多年來漠視少數族裔的中文教育政策，令絕大多數少數族裔學生無法學好中文，致他們難以脫離跨代貧窮和在職貧窮的困局，該會昨日聯同10多名少數族裔學童請願，要求教育局停止上述歧視政策。

2. 平等機會委員會主席提到，本港趨向惡化，少數族裔融合問題近年有惡化趨向，勢，愈來愈多，但族裔部份不諳中的入讀指定學校，難以跳出自己的英文，在生活圈子、熟習本地環境，在學生活更未能與華語學生做到生活共融，問題嚴重，促請政府正視。

3. 少數族裔學童在港學習問題備受關注，聯合國兒童權利公約委員會日前進行審查，表排入讀「本指定並關注少數族裔學校」及中水參考子，安準普遍各地有善解決少數族裔的成功例子，尋求妥善解決。

- 香港是一個多元文化的社會，根據2011年人口普查報告，華人佔93.6%，其他族裔佔6.4%，共451,183人。

# 香港人口種族分佈表 (2011年)



- 2011-12學年，本港共有36,359名非華語學生。
- 官立、津貼和直資等公營學校的有13,000多人，國際或英基學校的則為20,000多人。



- 隨著愈來愈多少數族裔居港，他們的中文教育亦備受關注。
- 有部分的少數族裔人士入讀需繳交高昂學費的國際學校。這些學校採用自編課程，以普通話授課，學生大多不參加香港的公開考試。
- 大部分少數族裔人士，如巴基斯坦、印度、菲律賓、尼泊爾等學童，多入讀香港的學校或華語指定學校。香港中文科公開考試。

- 非華語學生主要入讀兩類學校，一是主流學校，二是非華語指定學校。
- 2012-13學年，共有21所小學、10所中學為指定學校。從2004學年起，非華語學生除指定學校外，亦可報讀主流學校。
- 教育局已於2013-14學年修訂支援學校的模式，取消非華語指定學校，改為向錄取10名或以上非華語學生的公營學校及提供本地課程的直資學校提供津貼。
- 2011年，3至5歲的少數族裔人士的就學比率為86.9%（全港為91.3%）。這些學童於入讀小學前沒有接受任何中文教育。

## (二) 課程和教材

- 一直有不同機構要求教育局為非華語學生提供專為他們而設的中文課程。
- 教育局表示不會為非華語學生另訂課程，學校為他們提供的中文課程須依中央課程調適。
- 教育局認為非華語學生若選擇在港升學或就業，本地一般學校編寫的中文課程更切合他們的長遠發展。
- 在香港，中文是第一語言。

- 根據《中國語文課程補充指引（非華語學生）》，因應香港社會語言環境的實際情況，一般學生學習中文都先學繁體字，而中文課堂多使用粵語。
- 非華語學生和其他本地生無異，要融入社會，與人有效溝通，宜先掌握本地最常用的粵語和繁體字。
- 在這基礎上，如果進而學習普通話，並認識簡化字，就可以拓寬溝通的範圍，更廣泛地閱讀。

- 大部分研究都指出，非華語學生在學習中文時遇到很大的困難。
- 根據黃汝嘉、蕭寧波的研究，發現受試的小四學生大部分在兩個測驗中都遠未達本地生小一年級的平均水平，閱讀能力尤其差，聆聽水平僅及小一生的中下水水平。
- 該研究還指出少數族裔學生的中文基礎甚弱，閱讀能力更遠未能應付香港學校所需。

- 根據游達裕、林曉麗的研究，在港出生的南亞裔幼兒，學習中文的能力雖然比以中文為第一語言的學童稍遜，但大致上還可應付一般的中文課程，但於認字和閱讀方面就明顯較差，相信是因為家長未能跟進及督促他們學習。
- 研究更發現，隨著年紀增長，這些南亞裔青少年學習中文愈來愈困難，他們與本地同齡的學童比較，中文差距愈來愈大。
- 有些中學甚至會提供法文課程代替。
- 不少在港出生的南亞裔學生，即使中學畢業後，仍不能以廣州話與本地人流利溝通，大部分只能閱讀簡單的中文，更遑論書寫中文。

- 古學斌、陳錦華曾訪問200位非華語學生，研究反映學生中文水平欠佳。
- 受訪學生中，覺得自己在口語和聆聽能力非常好和好的分別是25%和31%。
- 58.5%和54.5%的學生自覺口語和聆聽能力一般或者差。
- 讀寫方面明顯稍遜，自覺在閱讀和書寫方面非常好或好的只有3%和3.5%。
- 完全不能閱讀和書寫的分別佔66%和71.5%。

# 三、非華語學生學習中文的困難

- 基層南亞族裔人士較難融入本地社會，他們教育程度比較低，中文又不好，要找到理想工作實在不易，有點像數十年前從內地移居本港的華人，因英文不好而吃虧。
- 他們寄望自己的下一代能克服語言障礙，改善生活條件。
- 香港主流學校的中文教學，以粵語作為主要的教學語言，口語和書面語分家，高中畢業文憑試還要考核文言文。



# (一) 中文的書寫系統與拼音文字不同

- 漢字的書寫系統與非華語生的母語如烏都語、印地語等完全不同。如烏都語於書寫時是由右至左、由下而上，與書寫中文的方向相反。
- 中文由不同筆劃、部件所組成，與拼音文字不同，沒有特定的字母系統，非華語生不能看到字就會讀，而且每個字都有書寫法則。
- 許多拼音文字的字母只記錄語言的音素，靠音素的拼合以達到記錄語言的目的。

- 每個方塊漢字形狀不一，認識一個字就要理解這個字所代表的語音和語義，以及它們在語言中的使用問題。
- 學生如對部首、筆劃等的概念薄弱，書寫時就像畫圖畫一樣，難以建立有系統的記憶方法。

- 現據《中國語文課程補充指引》提出的現代中文的語言特點，列表比較中文和非華語學生家庭語言如下：

語言	基本使用單音節文字	以聲調區分詞義	較少詞形變化	主謂賓句序	使用量詞	修飾成分在被修飾成分之前	只有單輔音
中文	是	是	是	是	是	是	是
烏都語	否	否	否	否	否	是	否
英語	否	否	否	是	否	是	否
尼泊爾語	否	否	否	否	否	是	否
他加祿語	否	否	否	是	否	否	否
印地語	否	否	否	否	否	是	否

- 非華語學生的第一語言和中文有很大分別。
- 學生受母語影響，在學習中文時出現偏誤。

## (二) 口語和書面語的區別

- 中國是一個多民族、多語言的國家，56個民族都有自己的語言，漢民族使用的漢語也有七大方言。
- 香港的粵方言保留了較多古漢語單音詞，如“行”、“企”、“飲”、“食”等。
- 香港的粵語也吸收了很多音譯外來詞，如“巴士”、“的士”、“梳化”、“士多”等。
- 粵語有九聲六調。同一個音節，用不同的聲調讀出是不同的字。
- 非華語學生在聆聽和說話時使用粵語，在閱讀和書寫時則以現代漢語為規範。

● 根據古學斌的研究，非華語學生的聽、說能力比閱讀和書寫好。他們學習中文，要分開處理聽說和讀寫，實非易事。

● 口語：“我哋係……”

書寫：“我們是……”

● 口語：“我行先”

書寫：“我先走”

- 根據觀察，能同時掌握好口語和書面語的非華語學生不多，能掌握口語或書面語其中一種的佔多數。
- 學生會直接將書面語朗讀出來作口語溝通，也有學生會將口語的字直接寫出來。
- “昨天” 寫成 “琴日”
- “看書” 寫成 “睇書”
- “逛街” 寫成 “行街”
- 學生無法好好掌握口語或書面語，以致在學習上出現極大的困難。

### (三) 欠缺中文作為第二語言的課程設置

- 非華語學生主要在學校學習中文。
- 學校老師以教授第一語言的課程和教材施教，事倍功半，師生同感挫敗。
- 目前本港對非華語學生並沒有一套以“中文為第二語言”的課程。
- 政府認為非華語學生長遠來說要在香港生活、升學和工作，應與本地學生看齊。

- 我們認為，非華語學生與本地學生在學習中文的起點、程度和性質等方面差異甚大，課程、教材、教法、評估工具也應該作出適當調整。
- 教育當局一直沒有為非華語學生設置中文作為第二語言的課程，以及制訂一套具針對性的專業的考測評估工具，以致教與學皆無所適從。



## (四) 缺乏合適的教材和工具書

- 沒有出版社為非華語學生出版中文教科書。教師只是使用刪減、借用、簡易等方法去製作教材予非華語學生使用。
- 非華語教材出現的問題：
  1. 教材讓學生太依賴拼音
  2. 教材太側重聽說
  3. 教材的語言不規範
  4. 教材與非華語學生的生活脫節

- 對於所有學語文的學生，一本合適的工具書肯定十分重要。
- 非華語學生學習中文，坊間雖已有一些漢英字典，但這些字典的對象均不是針對本地的非華語學生。
- 朗文《簡明漢英字典》、中華書局《通用漢英辭典》和《袖珍漢英詞典》、中文大學出版社《漢英小字典》、商務印書館《新華字典》。
- 這些字典都是使用英語去解釋中文字詞，對母語為其他語言或不諳英語的學生來說，這些工具書並不適用。

- 這些字典的標音為普通話拼音，學生並不能從中得知字詞的廣州話讀音。
- 大部分漢英字典都使用簡化字，這也不適用於在香港學習繁體字的學生。
- 若干字典使用漢語拼音查找字詞，非華語學生多不諳普通話，因此也無濟於事。

## (五) 缺乏詞彙

- 掌握一定數量的詞彙，對學習中文十分重要。
- 有學生知道字詞的讀音，但對意思卻不明白。  
有學生認得學過的字，卻對音義毫無印象。
- 非華語學生很容易忘記一些生活上少用而只出現在書面語的詞語，例如“發愁、繽紛、摔”等，但這些字詞會出現在閱讀理解和聆聽。
- 學生中文字詞量不夠，容易把名稱相近、性質相關的事物混淆。
- 2008年，課程發展議會指出：“非華語學生在寫作上遇到的主要困難，是有限的語言材料積儲，不足以表達自己的思想感情。

## (六) 中文的多義詞和近義詞較多

- 中文的多義詞和近義詞較多，而同一詞語也可能有幾個不同的含義。
- 如果未透切了解這些詞語的意思，對讀、寫、聽、說四方面都會有不良的影響。一方面未能正確地瞭解別人話語的意思，同時也難以準確地表達自己。
- 例如學生常常會說“出貓”、“通水”，但它們的實際意思跟貓和水都沒有直接關係，學生難以從字面猜到意思。

# “多謝” 和 “唔該”

- 學生用英文去理解，覺得都是“謝謝”的意思；
- 廣州話中二者含義不同，不能隨意混用。
- 朋友送禮物給您時說？
- 同學幫您在地上拾起東西時說？

## (七) 缺乏語境和家庭支援不足

- 大部分非華語學生都以英文學習中文科以外的科目，只有在中文課時才接觸到中文，有機會說和聽中文。
- 其他時間，學生多以母語或英文與同學溝通，缺乏學習中文的語言環境。
- 根據袁振華的研究，很多就讀主流學校的非華語學生，因為在校內人數相對較少，加上語言和文化的差異，他們大多不敢或不會主動與本地學生溝通。

- 關之英指出，有老師為了使非華語學生容易明白，會使用英文解釋中文詞彙，或會使用英文指示語代替中文指示語。
- 有時候，英語使用佔了課堂的一半時間。
- 在某些指定學校中，少數族裔教學助理會在課堂協助老師，學生一遇到不明白的地方，教學助理就使用他們的族裔語言作翻譯。
- 學生沉浸在中文語境的時間很少，同時也會更依賴英語和族裔語言。



- 華語學生家長大多不諳中文，學生在家沒有中文語境，學生缺乏家長的指導，遇上困難時往往不能即時解決，因而影響其學習中文的興趣和進度。
- 根據教育局在2008年發表的《追蹤非華語學生在主流小學的適應及成長發展研究報告撮要》，受訪學生的家長廣州話口語能力有限，只有33%的父親及50%的母親會說廣州話；
- 75%父親及82%母親完全不會閱讀中文。

# (八) 對香港的文化認識不足

- 語言是文化的主要載體，也是文化最重價值的組成部分。不同的民族有不同的價值觀、風俗習慣和宗教信仰。
- 不同的文化特徵反映在各個不同族裔的語言中。
- 本港少數族裔人士在歷史傳統、對外族關係、宗教信仰、生活文化、風俗習會、慣道德規範、民族特性、社會風尚、社會、人際溝通模式、人生觀、理財觀、家庭觀、世華人界觀、國家觀、民族觀等都與香港的華

- 少數族裔的非語言和身體語言的溝通模式、各族裔對不同語言的總體印象和觀感等對他們學習第二語言有不同程度的影響。
- 有些語彙有比喻色彩，例如“巾幗”、“故人”等；有些詞彙有文言成分，在現代漢語經常出現，如“骨肉”、“相思”等；也有些帶有褒貶色彩，如“愛好”、“癖好”等。
- 由於這些詞彙帶有文化色彩，非華語學生往往要經過一段思考過程才能理解和應用。

# 四、協助非華語學生學習中文的方法

## (一) 政府方面

- 目前學校有不同的非華語中文課程。教育局一直依賴學校為非華語學生調適課程，但每所學校調適課程的原則不一，有些較簡單，有些較繁難，在沒有劃一的標準下，非華語學生升上中學後，程度參差不一。
- 關之英發現，每所小學都有各自的課程，與中學缺乏溝通，令中小學在銜接上常常出現問題。

- 《中國語文課程補充指引》指出，非華語生從用母語過渡到用中文學習的過程，問題是短暫的。認為非華語生在教師和同學的關懷下，可以克服問題。
- 我們相信華語生大多願意照顧和幫助非華語生；但這只能解決聽和說的問題，讀和寫才是非華語學生面對的問題。
- 政府最近提出非華語生“中文學習架構”，課程以應用性為主，並增加資源。

- 2013年中學文憑考試，只有一半考生在中文科取得入大學的最低要求。
- 試問大部分從小在不利環境下學習中文的非華語學生又怎能取得理想成績，如何升讀大學、向上流動呢？
- 叢鐵華提出，香港可以汲取其他多語和多元文化國家的經驗，例如澳洲是以英語作為主流語言的國家，移民到達後必須先接受英語為第二語言的速成班，然後才可以進入主流學校讀書。

- 本港的中文作為第二語言課程，華語背景學生的會考的中文卷相當於香港主流學校學生的中文水平。
- 非華語背景的會考試卷分為三種，分別是初學者、持續者和延伸者，視學習者學習中文的時間而定。
- 非華語生主要報考綜合中等教育、國際普通中學教育文憑試及普通教育文憑試的中文卷。
- 這些考試的程度與香港中學文憑試相距甚遠，認受性相對較低。
- 除了適切的課程外，合適而實用性較高的中文評估亦非常重要。

- 除了澳洲外，中國內地亦有大量為在當地學習的非華語生而設的教材。
- 中文作為第二語言教學需要經過專業訓練。為了提高教授非華語生的教師素質和教學水平，中國國家漢語國際推廣領導小組辦公室訂定了一些標準。

## 1. 語言知識與技能

包括“漢語知識與技能”和“外語知識與技能”兩個標準，對教師應具備的漢語及外語知識與技能進行了描述。



## 2. 文化與交際

包括“中國文化和中外文化比較”與“跨文化交際”兩部分。要求教師具備多元文化意識，瞭解中國和世界文化知識及其異同，掌握跨文化交際的基本規則。

## 3. 第二語言的學習理論與學習策略

要求教師了解中文作為第二語言的學習規律和學習者特點，能夠幫助學生學習中文。

## 4. 教學方法

包括“漢語教學法”、“測試與評估”、“課程、大綱、教材與教輔材料”和“現代教育技術與運用”四個標準。要求教師掌握中文作為第二語言的教學理論和教學法知識，具備教學組織和實施能力。

## 5. 綜合素質

主要對教師的職業素質、職業發展能力和職業道德進行描述。

- 《標準》借鑒了TESOL等國際第二語言教學和研究的新成果，反映了國際漢語教學的特點。
- 香港非華語老師不一定接受過有關專業培訓。大多數老師都是在教授了一段時間後，才參加專業進修課程。
- 中文作為第一語言教學和中文作為第二語言教學，不可混為一談。接受過中文作為第一語言教學基本師資訓練的老師，不等於有足夠的能力去從事第二語言教學。

## (二) 學校方面

- 教授非華語學生的老師，應該對粵語拼音有較深入的認識。
- 大多為非華語學生編寫的教材都附有粵語拼音，應將粵語拼音納入課程，讓學生能按照拼音讀出正確的讀音。
- 只會拼音不重視漢字也是不行的，老師應該適時拿走拼音，指出認字的重要性。

- 非華語學生常會讀錯字，老師應予以糾正，並清楚指出錯誤的部分。
- 不同聲調的字對非華語生來說聽起來是一樣的。要直接指出錯在哪裡。
- 每個非華語學生大多出現一兩種系統性錯誤，例如送氣的字都沒有送氣、將第三調的字讀成第二調等，老師發現這種系統性錯誤，應盡快指出及糾正。
- 讀音問題主要出現在非華語學生較多的學校。和華語學生一起上課的非華語學生因語境較好，在發音方面問題不大。

- 一些教授非華語學生的老師為了使學生盡快明白課文內容或課堂指示，會在課堂中使用英語輔助。
- 如果中文課堂能聽到粵語的機會不多，會影響輸出的表現。
- 要解決課堂語言混雜現象，宜採用浸入式教學。
- 在學校的全部或部分時間，被完全“浸潤”在第二語言環境中，老師不僅用第二語言教授第二語言，而且用第二語言教授部分科目。

- 研究顯示，使用沉浸式的小一學生聽說能力比高年級強，而且學生對學習中文較有興趣。
- 老師們認為，在以粵語授課的教學模式中，學生能有效並愉快地學習中文。
- 我們認同沉浸式教學法的效果，雖然此教學法於開始時老師要做的準備功夫比較多，但非華語學生不能一直依賴老師或教學助理用英語或他們的母語去遷就他們。

- 教授語法，尤其在教授虛詞時，應加入大量例子，並清楚說明各種使用情況。
- 學生錯誤使用時，應立即加以說明。只在習作上打叉，不能使學生明白錯在甚麼地方，家人亦無法幫助他們。
- 應盡量避免使用英語解釋中文句子結構。
- 像“的、地、得”等勉強用英語去解釋，只會讓學生混淆其用法。教授時應將它們的用法展示出來，易混淆的可用對比形式展示。
- 在小學階段，有趣的語文活動可使學生喜愛學習中文。



- 老師上課的語速要減慢，不能以平常與華語生上課的語速上課。
- 王磊生指出，教師的授課語速對學生的課堂學習有顯著的影響。
- 在快語速授課條件下，學生的課堂學習成績較差。
- 在中速和慢速授課條件下，學生的課堂成績較好。
- 每個老師有不同的教學方法，只要大家目標一致，殊途同歸，相信都能教出好的學生來。

- 一些學校安排以英語教授數學及常識，在這類學校讀書的非華語學生接觸中文的機會不多。
- 學校如能安排其他課堂如體育、美術等以中文授課，或要求老師多以中文與非華語學生溝通，提供更多中文語境，效果將會更好，但這有賴老師們的配合。
- 學校亦可於早會或其他活動中多使用中文作溝通媒介，讓學生多接觸中文。

## (三) 社會方面

- 香港社會普遍溝通仍以粵語為主。非華語人士如不諳中文或中文程度較低，僱主會以“不懂中文”、“溝通困難”等原因拒絕聘用。
- 根據2012年融樂會《華裔市民對不同少數族裔的接受程度問卷調查》，香港人對巴基斯坦、尼泊爾、菲律賓、印度人的接納程度比日本人、美洲人和歐洲人低很多。
- 約30%的受訪者不接納其本人或子女與巴基斯坦、尼泊爾、菲律賓、印度和非洲人一起讀書。
- 可見少數族裔在各方面受到不必要的歧視。

- 不少非華語學生在主流學校就讀，華語學生家長不該向孩子灌輸這些不正確的想法。
- 非華語學生跟華語學生一樣，擁有在主流學校學習的權利，不應該對他們存有偏見。
- 近年政府一些部門如香港警隊聘請了兩名巴基斯坦裔警察，起了帶頭作用。
- 非華語家長如能多與華人接觸，可多了解香港的語言、文化和風俗，對他們教育非華語學生有百利而無一害。
- 政府亦應多舉辦一些文化共融的活動，讓本地人多了解少數族裔的生活和文化，以消除彼此的歧見。

# 五、總結

- 以上討論了南亞少數族裔學生學習中文的現況和困難，可讓各持份者了解有關問題的癥結所在。
- 教育局應盡快制訂一套供南亞少數族裔中文教學使用的“中文作為第二語言課程”的課程綱要，並據以編訂合適的教材和工具書。
- 教育局已推出以旅遊和服務為主題的“中文學習架構”，是一個發展方向。
- 當局亦應為非華語學生的中文水平，制訂清晰的指標，讓課程和教材都有據可依，這樣師生都能明確掌握教學的目標和要求。

- 教學的成敗，關鍵在教師。必須重視中文作為第二語言教學的師資培訓。
- 採用第一語言教學的語文教學法去教授非華語學生，當然是不可行的。
- 採取微調的第一語言教學的語文教學法，顯然也是此路不通。
- 至於讓老師們各師各法，自行揣摩發揮，更非明智抉擇。

- 國際間教授非華語學生的中文課程早已實施。
- 對非華語教學的師資要求和師資培訓，亦已有多種模式。
- 漢語水平等級描述，美國和歐洲都有框架和標準可供參考，國家漢辦亦早已公佈參考標準。

- 上述介紹的香港國際學校的中文課程和大學中文證書課程的設置和實施，都具有一定的參考價值。
- 由於非華語學生中文教學問題已提上議事日程，我們嘗試結合語言教學理論和課堂教學實際，略陳管見，冀為香港非華語學生中文教學進一言。